



Termes de Référence (TDR) pour le recrutement d'un consultant pour la traduction et l'impression du guide technique du Projet CARISMED.

Article 1. Contexte de la mission :

Le Collectif Créatif est né autour d'une communauté de départ dont les chemins se sont entrecroisés à plusieurs reprises et dans différents lieux ou espaces de la Médina de Tunis.

Dans un contexte d'effervescence socio-culturelle de la Tunisie post-révolutionnaire, la Médina fut un terrain propice à rendre fructueuses ces rencontres par sa capacité à favoriser le développement de cultures alternatives et à faire converger les initiatives existantes. Poussés par le besoin de formaliser ces dynamiques et de les structurer, tout en permettant une liberté d'action et un fonctionnement participatif et horizontal, cette communauté s'est retrouvée autour d'une association, enregistrée légalement en 2016, pour collaborer.

À travers la pratique de ses différentes initiatives et des expertises individuelles, cette association permet la mise en commun de ressources, de savoirs faire, et de connaissances qui contribuent à l'existence d'un espace organique d'expérimentation permanente qui s'étend aujourd'hui au-delà des portes de la Médina.

L'Association Collectif Créatif travaille sur le développement des métiers créatifs émergents notamment les métiers du design et de l'écologie, des arts visuels et numériques dans une démarche à la fois de cohésion sociale dans la communauté locale et de mixité sociale et d'expérience de la diversité.

- L'inclusion sociale et l'émancipation de la communauté locale à travers les pratiques créatives
- Le développement de la scène créative émergente à travers des événements artistiques et des espaces de pratique et de rencontre.
- L'amélioration de la qualité de vie, de l'appropriation de l'espace public et du vivre ensemble avec le développement de solutions créatives et écologiques.

À travers la pratique de ses différentes initiatives et des expertises individuelles, le Collectif Créatif permet la mise en commun de ressources, de savoirs faire, et de connaissances qui contribuent à l'existence d'un espace organique d'expérimentation permanente qui s'étend aujourd'hui au-delà des portes de la Médina.



CARISMED est un projet soutenu par l'Union européenne à travers l'instrument de voisinage européen, CARISMED vise à améliorer les conditions de vie et de travail en mettant en œuvre des politiques urbaines qui encouragent la durabilité et l'innovation.

CARISMED est un projet visant à sensibiliser aux enjeux des espaces urbains abandonnés dans la Médina de Tunis. Le projet a effectué un mapping complet de ces espaces, identifiant les opportunités et les obstacles liés à leur réhabilitation. Dans le cadre de la capitalisation du projet, nous cherchons un prestataire pour concevoir, organiser et mettre en œuvre un événement de deux jours qui s'apparentera à un "Bazar Alternatif des Créateurs" et une exposition mettant en valeur les résultats du projet.

Article 2. Description de la Mission :

L'objectif principal de la mission est le recrutement d'une maison d'édition ou une imprimerie pour la traduction, la mise en forme (conception graphique) et l'impression de 3 guides issus du projet CARISMED.

Article 3. Consistance des prestations demandées :

Sous la supervision du coordinateur du projet, le prestataire de service aura pour tâches principales de :

1. Lecture des 3 guides technique en anglais et identification des corrections nécessaires (correction en mode track changes sur logiciel WORD ou équivalent)
2. Traduire les 3 guides techniques en arabe. Les 3 documents devrait comporter une cinquantaine de pages en moyenne (environs 100 page / 50 page /50 pages)
3. Faire valider les documents traduits par le commanditaire.
4. Imprimer chacun des documents traduits en cinq-cent exemplaires (une partie en arabe et une partie en anglais à déterminer ultérieurement) après validation dans des documents reliés (reliure à chaud avec couverture en papier renforcé et en ISBN). Les détails techniques nécessaires des supports des guides seront discutés ultérieurement.



Article 4. Livrables attendus :

Au terme de son intervention, le prestataire doit soumettre les livrables listés ci-dessous :

Livable	Quantité
Traduction des 3 guides techniques en arabe	1 copie papier 1 copie électronique
Conception graphique et Impression des 3 guides techniques en anglais dans un document relié (reliure à chaud avec couverture en papier renforcé)	150 copies papier 1 copie électronique
Conception graphique et Impression des 3 guides techniques traduits en arabe dans un document relié (reliure à chaud avec couverture en papier renforcé)	350 copies papier 1 copie électronique

Article 5. Mode de règlement des prestations :

Une avance, si le contractant le demande, d'un montant pouvant atteindre un maximum de 30% du montant du marché, à partir du moment de réception du bon de commande et un paiement final suite à la soumission des impressions finales et à réception d'une facture.

Article 6. Durée et date d'effet :

La prestation des services objet de la présente consultation démarre dès du projet prévue pour le 22 Décembre 2023 sauf dérogation de l'Autorité de Gestion Commune du programme.



Article 7. Méthodologie d'évaluation des offres :

La commission d'évaluation procédera à la vérification et à l'examen de l'offre du soumissionnaire et proposera de lui attribuer une note technique et une note financière. L'équipe devra inclure :

- Un technicien ou Designer graphique spécialisé dans les travaux de conception de livres / guides et rapports écrits destinées à l'édition.
- Un traducteur ayant un diplôme de traduction/interprétariat de l'anglais à l'arabe.

Article 8. Délai et contenu des offres :

Les offres doivent être présentés directement par la main siége de l'association sise au 42 bis rue Pacha tunis Médina sous plis fermé ou par email à l'adresse contact@collectifcreatif.org et collectifcreatifs@gmail.com contenant 2 fichiers, un technique et autre financier, au plus tard le 20 novembre 2023 à 12h00 midi.